



Bulletin N° 2 - septembre 2004

ASSOCIATION FRANCE - GRECE DE L'YONNE

Siège social : IKONA
8 route d'Auxerre
89380 APPOIGNY

EFHARISTO ATHENES

C'est le titre du journal L'EQUIPE au lendemain de la cérémonie de clôture des Jeux Olympiques .

Merci Athènes pour le sport de cet été bien sûr, mais aussi merci pour toute la Grèce qui s'est montrée telle qu'elle est .

Tout était prêt à moins cinq *-parapende-* et cela nous connaissons , mais tout était prêt !

Il y a eu Athènes, rénovée, propre même aux dires des Grecs qui y sont allés, mais , en plus tous les grands musées, et aussi les infrastructures du pays comme les autoroutes, le nouvel aéroport Venizelos , sans oublier le fameux pont de Patras qui enjambe le golfe de Corinthe, on dirait un grand voilier à quatre mâts !

La Grèce a donc accéléré sa mutation européenne grâce à cet été olympique .

Espérons qu'elle n'y perde pas trop son identité ni son mode de vie .

La trêve olympique ne nous empêche pas de faire vivre notre Association.

Revenons sur l'Assemblée Générale du 15 mai dernier . Les rapports ont démontré que la situation morale et financière était saine . Elle a reconduit l'ancienne équipe et elle a permis de faire entrer au bureau de nouveaux membres . Je les remercie d'être venus nous rejoindre et, ainsi, de dynamiser Ikona . Le même jour dans la soirée, le repas fut un succès tant par le nombre des participants que par la qualité des plats que nous avait cuisiné Bernard Depoyant .

L'été est passé . Une autre saison débute avec les mêmes activités. Bonne rentrée à tous et ...*kalo chimona*, bon hiver... c'est la formule grecque pour dire au revoir quand on se quitte après les vacances d'été .

SUR VOTRE AGENDA

Dès aujourd'hui :

Suite à la décision de l'Assemblée Générale de mai 2004, appel à renouvellement de cotisation pour l'année 2004-2005

11 octobre : reprise de la chorale.

22 octobre : début des cours de danses traditionnelles à l'école de musique d'Auxerre

27 novembre : Stage de danses et de cuisine grecques suivi d'un buffet à la salle polyvalente de Champs sur Yonne (.informations et inscriptions à l'intérieur du bulletin)

P. Comode



Les danses grecques d'Epire

La région d'Epire est située au nord-ouest de la Grèce. Elle est limitée par la Thessalie à l'est, par la Roumélie au sud, la Macédoine au nord-est ; ses montagnes, au nord, la séparent de l'Albanie. L'Epire (*Epiros* en grec) signifie "continent" *epirotiki Ellada* est une région très montagneuse, où la vie a été très rude dans les villages. Beaucoup d'Epirotes ont dû s'exiler. La musique d'Epire est en général plaintive, intimiste. C'est une des plus originales de la Grèce continentale et qui, encore aujourd'hui, accompagne tous les événements de la vie religieuse ou villageoise, de chants nuptiaux en lamentations funèbres, de romances en airs de bergers, de danses en berceuses. Ce répertoire purement traditionnel est encore pleinement vivant.

Les instruments traditionnels sont le "clarino" clarinette basse, le violon, le "laouto" (luth) et le "défi" (tambourin).

Les danses comportent une grande diversité de rythmes, mesures simples ou composées à 2,3,4 temps et mesures composées à 2+3:5, 3+4:7, 5+3:8 temps.

Une des danses les plus communes d'Epire est le *STA DIO* ou *POGONISIOS*. On trouve aussi le *TSAMIKO* où le meneur de la ligne fait généralement de nombreuses improvisations, et aussi *KLEFTES*, *ZAGORISIOS* de la région de Zagori mais qui est dansée partout en Epire. Il y a pour chacun de ces types de danse de nombreux chants différents.

Citons enfin d'autres danses parmi les plus connues : *BERATI* (danse d'hommes), *FISSOUNI* de la région de Prévéza. *FEZODERVENAGAS*, *O MENOUSIS*.

Le prochain article sur les danses et musiques traditionnelles grecques sera consacré à la Thrace.

A.Rojot

ATELIER DE DANSES TRADITIONNELLES GRECQUES



Avec Anne ROJOT et Michael VASSILIOU

Deux vendredis soirs par mois 19h00 - 21h00

à l'Ecole Nationale de Musique d'Auxerre
Avenue Gambetta
Salle 202

Dates pour Octobre, Novembre, Décembre 2004 les : 22/10 - 5/11 - 19/11 - 3/12 - 17/12.

Renseignements : 03 86 42 34 29 - 06 88 43 70 12

CHYPRE : UNE HISTOIRE COMPLIQUEE

En avril dernier, j'ai entendu aux informations que les Chypriotes grecs avaient massivement refusé le plan de réunification proposé par l'O.N.U. alors que les Chypriotes turcs l'avaient, eux, approuvé à une large majorité. Et ce, au moment où les Chypriotes grecs faisaient leur entrée dans l'Union Européenne. Ce refus de la communauté grecque, largement critiqué par la communauté interna-

Grecs chassés, 40 000 Turcs rejoignent la zone nord, entre 4 et 5 000 morts, 1 619 Chypriotes grecs disparus dans les prisons turques, 40 000 soldats turcs restent sur place. Les innombrables protestations de la communauté internationale n'y feront rien
2003 : l'entrée de la république de Chypre (zone sud grecophone) dans l'Union Européenne est officialisée au sommet d'Athènes



tionale m'avait alors surpris tant l'idée de la réunification de l'île me paraissait pourtant séduisante. Un article de Christophe Chiclet, directeur de l'atelier "Géopolitique des Balkans" à l'Institut de géographie nationale de la Sorbonne, paru dans le bulletin Franco-Hellénique de juin 2004, a éclairé quelque peu ma lanterne, en voici un court résumé.

1960 : la majorité grecque se rebelle contre la puissance coloniale britannique, Chypre devient indépendante mais déjà les Grecs auraient souhaité être rattachés à Athènes.

1974 : la Turquie prend prétexte d'un complot de l'extrême droite grecque et de la C.I.A. pour envahir le nord de l'île (36% de la superficie).

1983 : la Turquie officialise la partition en créant la République turque du nord de Chypre. Résultat de ce coup de force : 160 000

pour prendre effet en 2004.

2004 : sous la pression de l'Europe, l'O.N.U. propose un plan de réunification de l'île, mis au point par Kofi Annan. Mais ce plan faisait, semble-t-il, la part trop belle aux Turcs : il prévoyait en effet le départ de l'armée turque mais dans un délai de 14 ans... la plupart des 110 000 colons turcs pouvaient rester. Les réfugiés grecs chassés en 1974 ne pouvaient pas tous rentrer et le retour était prévu au compte goutte, quant aux Grecs expulsés, ils n'avaient pas le droit de récupérer leurs champs, leurs usines, leurs commerces et leurs hôtels. Les Chypriotes grecs ont donc estimé que ni les droits des victimes ni les libertés fondamentales européennes n'étaient respectés et ont voté non à ce plan à 76 %.....

B. Pauron



galaktobouréco

Ingrédients pour un moule de 30 X 40 style caisse à génoise

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| - 1 paquet de pâte filo | Pour le sirop : |
| - 250 g de beurre | - le jus de 2 citrons |
| - 170 g de semoule de blé fine | - 150 g de miel |
| - 125 g de sucre semoule | - 150 g de sucre |
| - 1 litre de lait | - 750 g d'eau |
| - le zeste d'un citron | |
| - 1 pincée de sel | |
| - 3 œufs | |

Préparer d'abord le gâteau de semoule.

Faites bouillir le lait avec le zeste de citron rapé, le sucre et le sel. Jetez-y la semoule en pluie et laissez cuire 20 mn environ sur feu très doux et en remuant régulièrement. Le lait doit être complètement absorbé.

Retirez du feu. Incorporez 100 g de beurre et les œufs en mélangeant bien le tout. Laissez refroidir à température ambiante.

Faites fondre le beurre restant et beurrez 7 à 8 feuilles de filo en les rangeant dans le moule. Versez la préparation à la semoule en l'étalant régulièrement. Finir de remplir le moule avec encore 7 à 8 feuilles de filo beurrées. Bien les rentrer sur les bords pour ne pas qu'elles se soulèvent trop pendant la cuisson.

Allumez le four à 180 degrés et mettez le galakto au frigo durant le préchauffage. Avant d'enfourner, tracez à l'aide d'un couteau les parts.

Cuire environ 35 à 40 mn ;

Pendant la cuisson, préparez le sirop en mettant tous les ingrédients à bouillir ensemble.

Dès la sortie du four, versez ce sirop très chaud sur tout le gâteau. A manger frais.

B. Depoyant

Pourquoi pas un club de tavli (τάβλι) ?

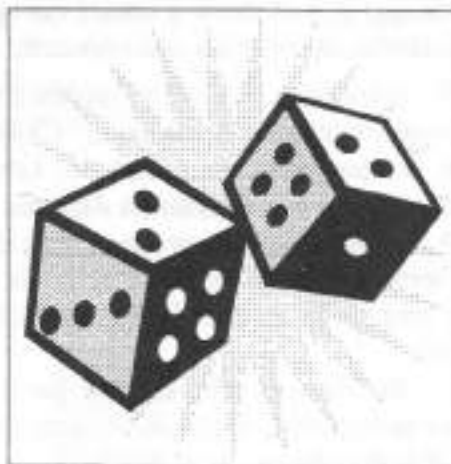
Tous ceux d'entre nous, et ils sont nombreux, qui sont allés en Grèce n'ont manqué d'être intrigués par ce jeu un peu bizarre auquel s'adonnent les Grecs dans les tavernes et les cafés.

Intrigués parce qu'en général on ne comprend rien au déplacement de ces 15 pions noirs et 15 pions blancs qui passent d'un bord à l'autre au gré des lancements de dés. Backgammon chez les Anglais, jacquet chez les Français (autrefois trictrac) c'est pourtant un jeu qui se pratique beaucoup dans tous les pays méditerranéens.

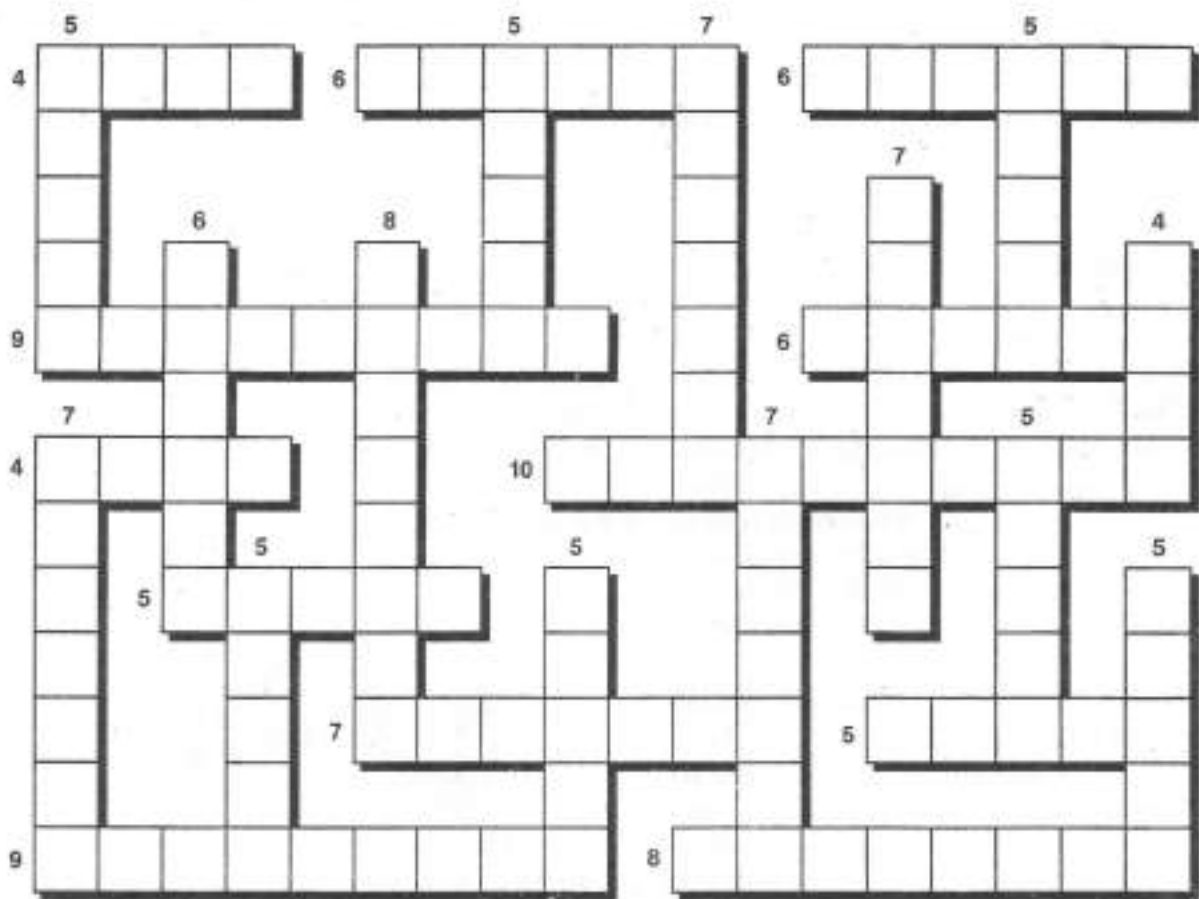
Les règles en sont simples, chaque partie dure de 10 à 15 minutes et c'est passionnant parce que mêlant une part de hasard (les dés) et une grosse part de stratégie.

Certains ont émis l'idée que l'on pourrait peut être organiser un club de tavli, en initiant bien sûr les novices, et de temps à autre des tournois... Sous quelle forme ? ? C'est à étudier... Mais l'idée est lancée....

B. Pauron



MOTS CASES



- 4 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΚΑΛΟ ΜΠΑΡ ΧΩΡΑ.
-
- 5 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΑΓΡΟΣ ΓΟΥΒΑ ΔΡΑΜΑ ΗΛΙΑΣ ΚΑΜΕΛ ΛΙΣΤΑ
 ΣΤΑΣΗ ΣΤΟΕΣ ΧΟΡΟΣ.
-
- 6 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΜΑΚΕΤΑ ΞΥΡΑΦΙ ΠΡΑΣΙΑ ΣΟΒΑΡΗ.
-
- 7 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΑΡΙΘΜΟΣ ΙΠΠΟΤΗΣ ΜΟΝΑΧΟΣ ΠΑΡΑΛΙΑ ΤΑΜΕΣΗΣ.
-
- 8 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΑΣΠΙΡΙΝΗ ΣΒΟΥΡΑΚΙ.
-
- 9 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΣΚΟΠΟΒΟΛΗ ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ.
-
- 10 ΓΡΑΜΜΑΤΑ: ΚΟΣΤΟΛΟΓΙΟ.



ANNONCES

*L'association **HIPHAISTIA** de Marseille organise un stage + grande soirée grecque pour ses 20 ans d'existence du 28/10 au 31/10. Renseignements au 06 62 67 44 22
04 42 67 07 98

Email : hiphaistia.fr@free.fr. Site : <http://hiphaistia.free.fr> OU www.hiphaistia.com

* Pour les 10 ans de l'association **PHONIE GRAPHIE**, Concert avec la chanteuse GLYKERIA à la salle de la Mutualité Paris 5^{ème}.
Le dimanche 7 novembre à 17h00.
Renseignements au www.phonie-graphie.org/
Places disponibles également chez Virgin et à la FNAC.

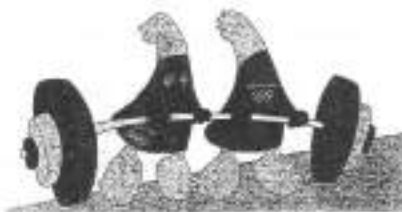
*Pour les 10 ans de l'association **KYKLOS** (Musiques et danses grecques) de Paris, soirée le samedi 16 octobre à la mairie du IX^{ème} arrondissement à partir de 18H.(15 euro) Renseignements au
01 47 49 82 09
01 53 56 52 21.

LIVRES

Le blues du minotaure
De Claude-Jean POIGNANT
Ed. Nykta

Ithaque : de la vengeance d'Ulysse à la naissance du droit
De Eva CANTARELLA
Ed. Albin Michel Histoire

7000 expressions, locutions, proverbes du grec moderne
G. BRILLOUËT, A. KOKKINIDOU-MAXIME
Ed. Rue d'Ulm/Presses de l'ENS



Bulletin N°2 de l'association IKONA
Siège social : 8 route d'Auxerre
89380 APPOIGNY
Imprimé par nos soins

BULLETIN D'ADHESION OU DE RENOUVELLEMENT

NOM :

Prénom :

Adresse :

..... Tél :

E Mail :

Renouvellement

Nouvelle adhésion

Montant : (chèque à l'ordre de IKONA)

Individuel : 15 euro

Couple : 25 euro

Etudiant / chômeur : 8 euro



Récit d'un voyage en Grèce par un membre de notre association

Mon voyage s'est déroulé sur une semaine avec comme thème la découverte d'Athènes et des îles de la mer Egée.

Après une arrivée mouvementée à l'aéroport d'Athènes due à la grève des pilotes de ligne, la première journée fut consacrée à la découverte des richesses de la capitale; l'Acropole et le site prestigieux du Parthénon dont la construction remonte à 432 avant J.C.. De ce lieu, on peut découvrir une des nombreuses montagnes d'Athènes: le mont Lycabette.

Mon séjour s'est poursuivi par une visite guidée de la ville en bus. J'ai pu découvrir entre autres :

la porte d'Adrien, les colonnes de Zeus olympique à Makrighiani, le stade olympique et la relève de la garde du Palais Présidentiel. Le déjeuner a eu lieu dans le célèbre port du Pirée où l'on a pu apprécier les spécialités grecques. L'après-midi a été consacré à la visite du musée archéologique avec toutes ses richesses découvertes au fil des siècles.



Puis ce fut le site d'Épidaure dont son théâtre (construit au 4^{ème} siècle avant J.C.) possède une acoustique remarquable.

Embarquement pour les îles avec comme villégiature l'île de Poros dans un superbe hôtel donnant sur la mer Egée. De cet endroit, nous avons pu découvrir les îles environnantes :

Hydra avec ses ânes comme moyen de transport qui avec la marche à pieds, est le seul moyen de locomotion,

Egine, sa belle ville et son marché typique sur les bateaux amarrés au port,

enfin quelques petits îlots environnants où l'on a pu faire un barbecue et apprendre à danser le sirtaki.

Pendant ce séjour, nous étions en pleine fête religieuse de la Pâques Orthodoxe et le samedi soir, nous avons assisté à la procession à travers le champ d'oliviers du monastère de Poros avec une messe et un lancer d'oeufs de couleur rouge, "signe de chance" suivant la distance et le bon état de l'oeuf après cet exercice. Tous les aristocrates d'Athènes et du continent avaient fait le déplacement pour assister à cette célébration religieuse.

J'ai donc passé de très agréables vacances sur ces îles grecques. Il ne me reste plus qu'à repartir pour découvrir d'autres régions et d'autres îles (dont la Crète) qui, paraît-il, sont magnifiques.

A bientôt en Grèce
Kali Adamossi



C. Viault

RHODES-JEUX OLYMPIQUES 2004

Même si l'île de Rhodes ne recevait pas sur son sol des compétitions sportives, sa participation a été l'accueil de la flamme olympique sur trois jours au mois de juillet. Cette flamme arrivait de Crète.

Les points forts du premier jour ont été la montée du drapeau olympique en présence des officiels, puis la participation de tous les enfants de l'île de Rhodes affiliés à un club de foot pour un mini tournoi.

La soirée se terminait avec des présentations de danses folkloriques uniquement spécifiques au Dodécanèse (chacune des douze îles était représentée).

Le deuxième jour a vu le dévoilement d'une statue érigée à cette occasion et de circonstance pour Rhodes ! Elle représente le Triomphe de DIAGORAS avec ce commen-

taire dans le programme des festivités:

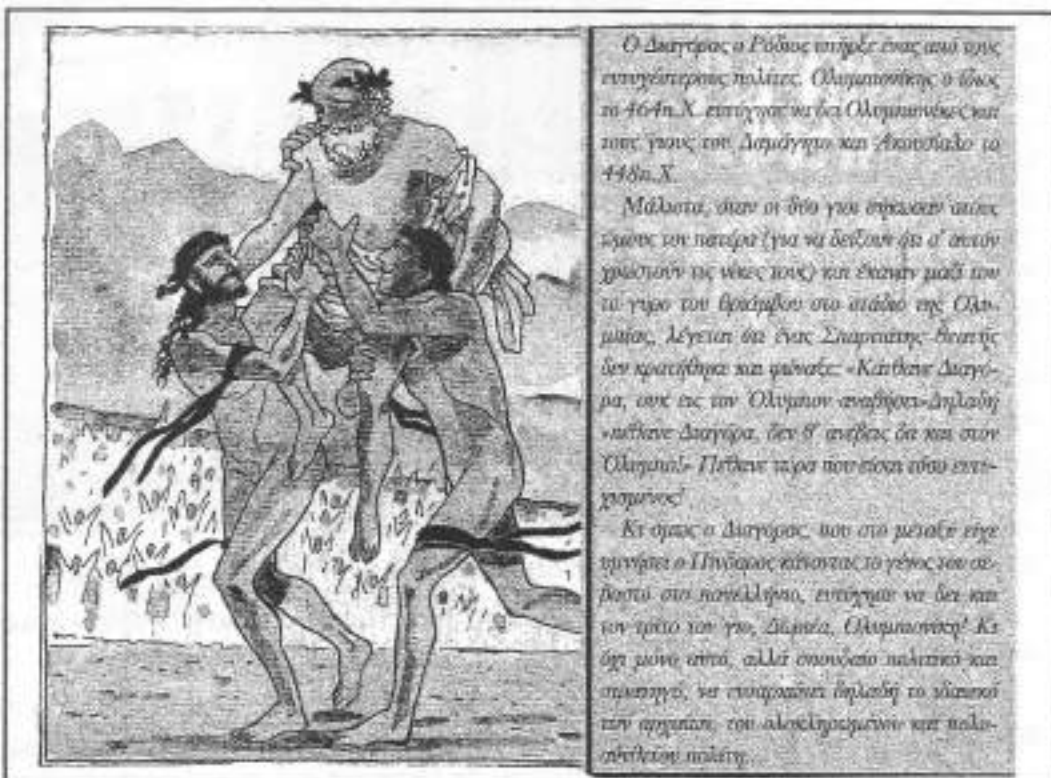
Η ΡΟΔΟΣ ΤΙΜΑ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΚΑΙ ΔΗΛΩΝΕΙ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΤΟΥΣ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΥΣ ΑΓΩΝΕΣ ΠΡΟΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΤΟ ΜΟΝΑΔΙΚΟ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ ΦΑΙΝΟΜΕΝΟ ΤΟΣΩΝ ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΔΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ.

C'est à dire : « Rhodes honore son histoire et témoigne de sa présence aux jeux olympiques en produisant dans l'histoire des jeux l'unique phénomène de tant de vainqueurs olympiques d'une même famille ».

De même, la "petite histoire du Dodéca-

nèse" confirme image et texte à l'appui cet exploit fameux dans toute l'antiquité (Cf : *reproduction et texte en grec*).

Enfin, le troisième jour a vu l'arrivée de la flamme olympique dans l'ancien stade près du temple d'Apollon et de l'Odéon, là où Socrate, lui-même et tant d'autres sont venus s'exercer à la Rhétorique (Rhodes y était réputée).



Ο Διαγόρας ο Ρόδιος υπήρξε ένας από τους επιτυχημένους ηνέστες. Ολυμπιονίκης ο ίδιος το 464π.Χ. υπήρξε να δει Ολυμπιονίκης και τους γιους του Διαγόρα και Απολλωνίου το 448π.Χ.

Μάλιστα, όταν οι δύο γιοι έφτασαν στην ηλικία του πατέρα (για να δείξουν ότι ο ίδιος ηρώων υπήρξε) ως ένας τους και έδωσαν μαζί του το γυμνο του θριάμβου στο στάδιο της Ολυμπίας, λέγεται ότι ένας Διαγόρας έδειχνε δεν κρατήθηκε και γέλασε: «Κατέβηκε Διαγόρα, από τις τον Ολυμπιον ανώτατοι-Απλάση μάλιστα Διαγόρα, δεν έ ανέβει, ότι και στον Ολυμπιακό! Πήδανε τα πό τον είναι από επιτυχισμένος!

Κι όμως ο Διαγόρας, τον στο μεταξύ είχε γυμναστή ο Πηνελόπος κάποιος, το γένος του αέβητο στο ναυαγέλιον, υπήρξε να δει και τον πατέρα του γιο, Διαγόρα, Ολυμπιονίκης! Κι όχι μόνο αυτό, αλλά και ολυμπιακό και σπουδαίο, να στούρασαν απλάδη το κάματο τον αργύριον, του αλοελευθέρωσι και πολεμήτικον μάλιστα.

La flamme a été promenée dans la nouvelle ville et la vieille ville fortifiée encore à nos jours où tant de chevaliers français de l'ordre de St Jean (de l'Hôpital) ont versé leur sang pour la conserver chrétienne.

Enfin des centaines de personnes se sont regroupées sur le port devant la mairie où brûlait la flamme pour assister au déploiement aérien des drapeaux dont celui où figurait le contour de l'île de Rhodes.

Un lâcher de colombes rappelant le message de paix clôturait ces cérémonies.

J; Givaudin

P.S. La traduction du texte grec sera donnée dans le prochain bulletin, les hellénistes avertis peuvent s'exercer.

XIMERONI, le jour se lève.....

La foule se presse sur le chemin qui mène au stade. La lumière du matin dessine le paysage, rythmé par les lignes verticales des cyprès. La rosée donne une apparence de transparence aux différentes nuances de vert, tout paraît calme, mais on ressent une excitation, une attente...



Quel sera le héros de ce jour ? Qui sera le meilleur des meilleurs ?

Toutes les nations du monde sont représentées, on se répond dans toutes les langues. L'heure approche, chacun s'assoit sur l'herbe encore humide en cherchant la meilleure place.

Soudain un appel, une clameur, ils entrent sur le stade par l'entrée cachée. Ils sont là glorieux déjà, car ils ont réussi les premières épreuves, mais inquiets et impressionnés par ce lieu. Ils se préparent, exercent leurs muscles, se couvrent le corps de différents onguents, se concentrent, s'isolent pour puiser en eux toute la force dont ils ont besoin. Le premier athlète est sur l'aire de lancer, voici le premier jet sous les clameurs de la foule. Progressivement, le soleil monte, la chaleur écrase le paysage, les performances augmentent, on voit poindre le champion, sous les applaudissements de ses compatriotes et peu à peu de tout le stade.

Enfin, c'est l'ovation, CUMBA reçoit la couronne de laurier, ELLE est médaille d'or des Jeux Olympiques de 2004 en lancer du poids.

Car ce récit n'a pas été écrit en 776 avant J.C., mais en 2004 après J.C. à Olympie, là où aucun jeu n'avait eu lieu depuis 393 soit depuis près de 600 ans !

L'illusion aurait pu être totale, une seule différence cependant, des femmes étaient présentes en tant que spectatrices mais aussi en tant qu'athlètes. Zeus n'en croit pas ses yeux, il n'aurait pu imaginer cela, mais après tout, il les aimait les femmes, et même championnes des Jeux Olympiques, elles restent des femmes !

E. Comode

Μη Αριθμημένη Θέση
General Admission

18 Αυγούστου 2004
August 2004 **790**

08:30

ΑΘΗΝΑ 2004

Επίθετος - Ευρωπαϊκό
Επίθετο Αθλητισμού Ολυμπιακό
Athletics - Shot Put
Stadium Ancient Olympia

Ε.Ο.Α. Α.Ε. ΠΑΟΕ
Εταιρεία Οργανισμού Ολυμπιακών Αγώνων
Ε.Ο.Α. Α.Ε. ΠΑΟΕ
Εταιρεία Οργανισμού Ολυμπιακών Αγώνων
Ε.Ο.Α. Α.Ε. ΠΑΟΕ
Εταιρεία Οργανισμού Ολυμπιακών Αγώνων

Η Βαγγελιώ

Ένα νερό κυρά Βαγγελιώ
ένα νερό κρύο νερό
κι από πούθε κατεβαίνει
Βαγγελιώ μου η παινεμένη

Από γκρεμό κυρά Βαγγελιώ
από γκρεμό γκρεμίζεται
σε περιβολάκι μπαίνει
Βαγγελιώ μου η παινεμένη

Ποτίζει δε κυρά Βαγγελιώ
ποτίζει δέντρα και κλαδιά
λεμονιές και κυπαρίσσια
σαν τα όμορφα κορίτσια

Madame Vanghèlio

Une eau, Madame Vanghèlio,
Une eau très fraîche,
Et d'où vient-elle,
Ma chère fière Vanghèlio ?

Du gouffre, Madame Vanghèlio,
Elle tombe du gouffre,
Elle arrive au potager,
Ma chère fière Vanghèlio .

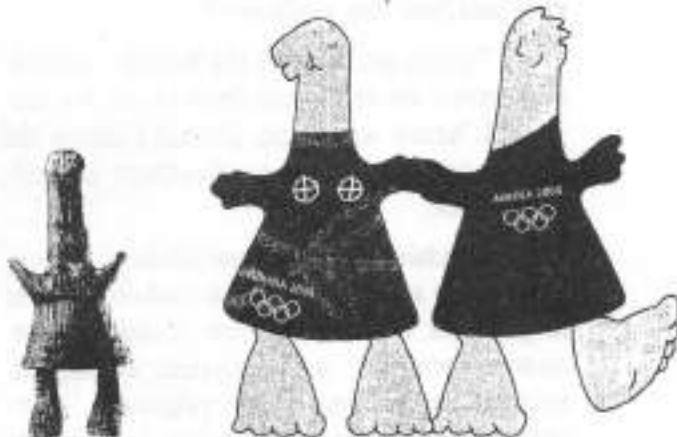
Elle arrose, Madame Vanghèlio,
Elle arrose les arbres et les branches,
Les citronniers et les cyprès
Comme de jolies jeunes filles .

Le grec moderne par les chansons
(éd. Presses Pocket)

Madame Vanghèlio cette dame adulée qui "annonce de bonnes nouvelles" vit dans la montagne où trouvent refuge les rebelles. Là coule une source bienheureuse qui arrose son potager : ses citronniers, symbole de jeunesse et de beauté et ses cyprès, symbole de longévité et de mort.

Cette chanson très populaire qui fait l'éloge de l'eau et de la dame et que l'on trouve même dans la méthode Assimil connaît une version patriotique qui chante, sur le même air, la lutte pour l'indépendance contre les Turcs (1821) .

C. Beaudot



CHORALE

La chorale fonctionnera de nouveau une semaine sur deux, à partir du :

lundi 11 octobre

de 20 h 45 à 22 h

au Restaurant d'Auxerre
« La Primavera » .

Venez nombreux.

A VOS PLUMES

Notre journal attend vos remarques, vos expériences, vos découvertes de séjours en Grèce....

Le prochain numéro sortira au premier trimestre 2005.

Envoyez vos articles à l'adresse d'
IKONA